

E96 - "If You're A Man, Don't Give Up"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Thursday Night Movie Theater right after these messages!!]

[00:01] Umibozu

Men, don't give up!

SIGN [Will our savior come to this dying planet?]

[01:11] Opening Creditskai

It...

[01:12] Kai

suddenly appeared beneath our feet...

[01:20] Kai

What were they? Were they living creatures? Were they man-made?

[01:26] Kai

Or was it something else entirely?

[01:29] Kai

Before we could find out...

[01:30] Kai

half of us were wiped out.

[01:35] Kai

It split and multiplied at an incredible rate.

[01:39] Kai

It instantly covered the world. By the time we figured out what it was...

[01:45] Kai

The planet was no longer ours.

[01:49] Kai

The only thing we learned...

[01:53] Kai

was that it was neither alive nor man-made. It was "Despair" itself.

[01:59] Kai

We were on the brink of annihilation.

[02:04] Ivanov

So this is the place.

[02:06] ---

Do you think The Savior will come?

[02:08] Kai

If he doesn't come, we'll be destroyed.

[02:11] Kai

Not just the planet, but us too.

[02:16] Ivanov

Come on. There are humans still living underground.

[02:21] Kai

They've given up fighting and left the surface to "it."

[02:24] Kai

They're just trembling in the dark soil.

[02:27] Kai

Just like rotting corpses in a cemetery.

[02:30] Ivanov

Captain, that's cruel.

[02:33] Ivanov

Are you saying that women and children should fight monsters?

[02:37] Ivanov

It destroyed the Royal Armed Forces in just twelve hours.

[02:41] Kai

It hasn't been destroyed. You and I are still here.

[02:45] Kai

Everyone fights the enemies that suit them.

[02:49] Kai

Even women and children have things they can do. We do, too.

[02:53] Ivanov

Like remain on the surface and partake in guerrilla warfare?

[02:58] Ivanov

We won't be able to keep that up. I hope our savior gets here quickly.

[03:05] Ivanov

I'm not sure if he's the legendary space-traveling janitor, or the strongest alien buster...

[03:10] ---

But I doubt he has the power to determine the fate of a country by himself.

[03:16] Ivanov

Even if that legendary savior did exist...

[03:21] Ivanov

The nation and the army have already collapsed.

[03:25] ---

Do you think such a person would come to the aid of two volunteer soldiers who can't offer any reward?

[03:31] Kai

If he doesn't come, you and I will just die.

[03:34] Ivanov

Captain, if I die, my wife and children underground will die, too.

[03:38] Kai

They'll get insurance, right?

[03:40] Ivanov

I won't ever commit suicide with you.

[03:45] Ivanov

Captain, it's here!

[03:47] Ivanov

It isn't the savior. It's a welcoming party.

[03:49] Ivanov

Oh well. I'll distract them.

[03:52] ---

Women and children should leave...

[03:54] Ivanov

and clean up the underground.

[03:57] Kai

Ivanov...

[03:59] Ivanov

I said I had no intention of committing suicide with you, captain.

[04:02] Kai

No way!

[04:04] ---

A superior officer's orders are absolute.

I won't let you die without my permission!

[04:07] Ivanov

We don't have any superior officers, let alone an army!

[04:15] Kai (Mono)

Even if I'm crushed by despair,
we must never forget...

[04:19] Kai (Mono)

Where there is light, there are shadows and where there are shadows, there is light.

[04:24] Kai (Mono)

No matter how dark the despair, there is...

[04:40] Kai (Mono)

...hope shining bright!

[04:55] Umibozu

Sorry to keep you waiting.

[04:59] Umibozu

Are you the volunteer army that called me?

[05:05] Kai (Mono)

Our planet, which has long been trapped in darkness...

[05:10] Umibozu

Oh, sorry. I haven't introduced myself.

[05:13] Kai (Mono)

...has finally seen the dazzling light of dawn...

[05:16] Umibozu

My name is...

[05:18] Umibozu

Umibozu.

[05:22] Umibozu

What's wrong? Is there something on my face?

[05:27] Kai

No.

[05:27] Ivanov

It's nothing...

[05:29] Kai

A toupee.

[05:30] Ivanov

Umibozu is wearing a toupee.

[05:35] Kai

Ivanov, don't stare at it like that.

[05:38] Kia

Act like you don't notice it.

Pretend you don't know.

[05:42] Kia

The fate of our planet depends on this man.

[05:45] Ivanov

Well... But captain... That...

[05:48] Ivanov

It's totally obvious... It's even sliding off...

[05:51] Ivanov

There's just nylon on his head.

[05:55] Kai

Ivanov, hold it in. You saw his strength, right?

[05:58] Kai

That man...

[06:00] Kai

is our only hope.

[06:01] Kai

Even if he's wearing a toupee, he's invincible.

[06:03] Kai

It's all over if we embarrass him and he leaves.

[06:05] Ivanov

O-Okay. It's all right. I can do this...

[06:09] Ivanov

This mission is way easier than that Apache landing operation five years ago.

[06:15] Ivanov

W-We've been waiting for you, Umibozu-san.

[06:17] Ivanov

I never thought I'd get to meet a living legend.

[06:20] Kai

We never thought you'd really come.

I'm grateful for your help.

[06:24] Kai

I'm Kai.

[06:26] ---

This is Ivanov. Pleased to meet you.

[06:29] Umibozu

I never expected this country to change so much in just three years.

[06:33] Umibozu

What in the world happened?

[06:35] Ivanov (Mono)

What made your head change so much?

[06:39] Kai

Three years ago, a giant black sphere erupted from the ground.

SIGN [Note: A similar plot device was used in the anime Space Pirate Captain Harlock.]

[06:44] ---

Countless spheres grew from it and it rapidly covered the surface of the world.

[06:50] Ivanov

Half of this country's population has fallen victim to it.

[06:55] ---

Our army desperately fought it,

[06:57] ---

but after a bald battle, we were almost completely wiped out.

[07:00] Umibozu

Huh? Bald?

[07:02] Ivanov

Huh? B...No, I said, "bold battle." You're mistaken. No, no, no.

[07:06] Ivanov

You're mistaken. It's not like that.

[07:08] Umobozu

Huh? If it's not, then what is it?

[07:11] Ivanov

I told you, I said "bold," not "bald"...

[07:13] Umibozu

Hey! This time, you said "bald." You called me bald just now.

[07:17] Ivanov

No, no, no. I didn't do that.

[07:20] Umibozu

Well, I don't mind. I'm not bald... I have a head full of hair...

[07:25] Umibozu

I don't mind, but people who are bald don't like bad jokes like that.

[07:32] Umibozu

Apologize to all the bald people in the country.

[07:36] Ivanov (Mono)

He's so sensitive. This man's feelings are like glass.

[07:39] Ivanov (Mono)

I've got to be careful about words that sound like "bald."

[07:42] Ivanov

I-I'm very sorry...

[07:43] Ivanov (Mono)

Why?! If he's so sensitive, why does he wear such a bad toupee?!

[07:48] Umibozu

It's a bit odd for you to apologize to me.

[07:51] ---

I have a head full of hair.

[07:54] Umibozu

Well, that's fine. Anyway, there's no point in arguing, so let's get going.

[07:59] Umibozu

Are we riding in this?

[08:05] Kai

I wonder if it's going to rain tomorrow...

[08:06] Ivanov

I hate that... I have nowhere to hang my laundry...

[08:10] Ivanov (Mono)

He totally stepped into that one! We didn't see it. We didn't see anything.

[08:19] Kai

I wonder if it's all right now.

[08:21] Ivanov

We should give him time to put it on properly.

[08:24] Ivanov

Then we won't have to worry about how bad it looks.

[08:27] ---

Let's wait a little longer.

[08:37] Ivanov (Mono)

Why does it look even more unnatural after he fixed it?

[08:41] Ivanov (Mono)

What's the meaning of this?

What was he thinking?

[08:44] ---

What kind of hair style is he after?!

[08:46] Ivanov (Mono)

No, this is definitely weird!! I can't look directly at him anymore.

[08:49] Ivanov (Mono)

His toupee has lost all purpose!!

It's obvious he's bald now!!

[08:53] Ivanov (Mono)

Captain, are we going to take him like this?

[08:55] ---

This is bad.

[08:56] ---

This is really bad.

[09:09] Kai

Everyone, listen up!!

[09:13] Kai

Why not put an end to living like moles in this filthy shelter?!

[09:18] Kai

"It" has taken the surface from us, and we've lived for three years in humiliation!

[09:23] Kai

The time to rally together is now!!

[09:25] Kai

Our volunteer army has managed to summon the help of an invincible hero.

[09:30] Kai

We've got the heroic living legend Umibozu!!

[09:38] Man A

Tsk! Kai's blabbering off her speeches again.

[09:41] ---

There's no way that Umibozu would come here.

[09:44] Man B

Who's that man with the strange head?

Where did you get that faker?

[09:49] Umibozu

Whose head are you calling fake?!

[09:51] Ivanov

They didn't say that!! No one said that!! Captain, stop him!!

[09:57] Kai

With his help, we can be victorious!!

[10:01] Kai

Everyone, please, let's work together!

[10:04] Kai

The surface... This planet...

[10:07] Kai

We will defend it ourselves!!

[10:09] Child

Mom, you're only carrying sis...that's not fair.

[10:12] Umibozu

Bare?! Whose head is bare?!

[10:14] Ivanov

I told you, you're hearing things!!

[10:23] Man A

It's a toupee!! He's wearing a toupee!!

[10:26] Man C

What kind of hero wears a toupee?!

Come up with a better story!!

[10:32] Kai

Everyone, wait!! Listen to what I have to say!!

[10:36] Kai

Everyone!

[10:37] ---

Everyone!!

[10:50] Ivanov

Sorry.

[10:51] Ivanov

We embarrassed you...

[10:53] ---

We didn't mean it. Please forgive us.

[10:58] Ivanov

Are you leaving?

[10:59] Umibozu

You're done, right? Sorry I wasn't a good lure.

[11:04] Umibozu

Of course, it was better for you if you didn't lure anyone.

[11:09] ---

You knocked my toupee off on purpose, didn't you?

[11:13] Ivanov

Oh, you noticed. I underestimated you.

[11:17] Ivanov

Now, my captain will calm down a bit.

[11:20] Ivanov

She should give up any ideas of saving the planet from that monster.

[11:27] Ivanov

This planet will be destroyed no matter what we do.

[11:30] Umibozu

You're all talk. You don't even struggle.

[11:33] Ivanov

It's useless to struggle.

[11:36] Ivanov

If you want to see why, go to the surface and crush that giant bowling ball

[11:40] Ivanov

my captain hates so much.

[11:43] Ivanov

If you do that, this planet will still end.

[11:47] Ivanov

It's the planet itself.

[11:53] Ivanov

Our enemy is the very planet we're standing on.

[11:57] Ivanov

Even if we defeated it, this planet will be destroyed.

[12:01] Ivanov

It's the Atlas control system. It's the life of this planet.

[12:05] Umibozu

Is this a man-made planet?

[12:08] Ivanov

No... There's a control system at its core.

[12:11] Ivanov

This planet was originally unlivable.

[12:15] Ivanov

Clean air, rich soil, and clean water were all made possible because of Atlas.

[12:21] Ivanov

Atlas is a purification system that maintains this planet's environment.

[12:25] ---

It cultivated things that were good for the planet and eliminated things that were bad.

[12:31] Ivanov

But Atlas maintained the planet's balance for only a short while.

[12:36] ---

The population increased, resources were used up,

[12:40] ---

and the life of the planet was turned into money.

[12:43] ---

The land soon became barren, the sky became stagnate,

[12:46] ---

and the planet became a world of sand.

[12:49] Ivanov

You know why Atlas revolted against humans, right?

[12:55] Ivanov

It sees humans as a harmful threat to the planet.

[12:58] Ivanov

It considers us as enemies.

[13:01] Ivanov

Our devastated military said that it was a mysterious invader

[13:04] Ivanov

made of an unknown material... But there were those who knew.

[13:12] Ivanov

We'll be wiped out if we don't do anything.

[13:14] ---

But even if we fight Atlas and destroy it, this planet will still be wiped out.

[13:19] ---

Our only path is the path to extinction.

[13:23] Ivanov

That's why no one wants to fight.

[13:26] Ivanov

Even if we did, it wouldn't change anything.

[13:29] ---

No, even if they did fight Atlas, there's probably no way they could destroy it.

[13:36] Umibozu

So they've chosen to slowly rot here rather than be wiped out in battle.

[13:41] Umibozu

Aside from that girl...

[13:44] Ivanov

My captain has no intention of perishing.

She still hasn't given up hope.

[13:48] Ivanov

She'll probably fight even if she's alone.

[13:55] Ivanov

I can't keep this up any longer.

[13:57] Ivanov

I was helping her with guerrilla attacks to defend the shelter...

[14:02] Ivanov

But what can I gain by fighting? This planet is no good. I can't live here anymore.

[14:08] Ivanov

Even if we win, we'll only perish.

[14:11] Ivanov

What is my captain fighting for?

[14:15] Man D

It's an enemy attack!

[14:18] Man B

It's here!

[14:19] Man B

It's finally discovered the shelter!!

[14:22] Old Man A

It's over!! We're finally finished!!

[14:37] Leader A

It's Kai!

[14:39] Leader A

Kai is retaliating by herself!

[14:42] Umibozu

What are you doing?

[14:44] Umibozu

Why aren't you going to help her?

[14:46] Umibozu

Don't you know what she's fighting to defend?

[14:50] Leader A

It's hopeless... Even if we fight...

[14:56] Umibozu

It looks like it's not just the planet that's already finished. It's you.

[15:07] Kai

Tsk!

[15:28] Ivanov

Captain, hold on!!

[15:32] Kai

The seedling...

[15:35] Kai

Is the seedling all right?

[15:44] Umibozu

She was...

[15:46] Umibozu

Growing a seedling in such a dry land...

[15:56] Umobozu

That's...

[16:04] Man B

It's a rescue convoy!

[16:06] Man A

Yeah! They've finally come for us!

[16:09] Man A

They said we're the only ones on this planet!

They said they'll let all of us get on!!

[16:15] Man C

All right!! We're saved!!

[16:20] Man B

We can finally say goodbye to this planet!!

[16:30] Kai

I'm not going.

[16:32] Ivanov

C-Captain, what are you saying?

[16:35] Kai

I said that I'm going to stay on this planet and fight until the end.

[16:39] Ivanov

What's the point of fighting any longer?

[16:42] Ivanov

You should already know.

This planet is no good.

[16:46] Ivanov

It's all dried up. Grass and trees won't grow.

[16:48] Ivanov

Furthermore, Atlas has gone haywire.

[16:50] Ivanov

We can't live on this planet anymore!!

[16:53] Kai

What good will come of running away?

[16:54] ---

Are you going to ruin the next planet you run away and escape to?

[16:58] ---

Are you going to keep on repeating that?

[17:01] Kai

If the land is dry, we can pour water.

[17:05] Kai

If flowers don't bloom, we can plant seeds.

[17:08] Kai

We've been relying too much on Atlas.

[17:11] Kai

Did we ever think of doing something about the planet ourselves?

[17:16] Kai

Have we ever fought to protect this planet?

[17:21] Ivanov

I don't understand large-scale things like planets.

[17:25] Ivanov

But I have a wife and children to protect.

[17:30] ---

I have to live even if I have to discard my planet.

[17:35] Ivanov

I cannot commit suicide with you and this planet.

[17:38] ---

Farewell, captain.

[17:42] Umibozu

You're all alone now.

[17:45] Kai

It's all right.

[17:46] ---

Everyone is fighting their own battles.

He's just headed to his.

[17:53] Umibozu

Where are you fighting?

[17:56] Umibozu

You're continuing to fight an enemy that will destroy the planet if you defeat it.

[17:59] ---

You won't even quit when everyone is gone from the planet.

[18:04] ---

What are you fighting for?

[18:06] Kai

We've bound this planet with the chains called Atlas and treated it poorly.

[18:15] Kai

Even if it's of no use anymore,

[18:17] Kai

we can't just fling it into a corner of space chained up.

[18:21] Kai

Someone has to release this planet from the curse of Atlas.

[18:25] Umibozu

Even if it leads to its destruction?

[18:29] Kai

It won't be destroyed.

[18:31] Kai

If we support this planet in place of Atlas, seedlings are sure to grow...

[18:36] Kai

In this dry land.

[18:45] Umibozu

In other words, you don't give up easily?

[18:49] Kai

I just hate to lose. I don't want to run away from battle.

[18:53] Kai

I think the meaning of living is to fight.

[18:56] Kai

If you turn your back on your battles,
you're just as good as dead.

[19:01] Kai

I want to be a good person until the end.

[19:04] Kai

Even if the planet is destroyed tomorrow,
I will not forfeit my honor.

[19:08] ---

I will be noble and beautiful until the end. I will do what I think is right.

[19:14] Kai

I will not lose to myself, even in the end.

[19:17] Umibozu

You're just like her.

[19:20] Umibozu

My daughter. Or perhaps them...

[19:32] Umibozu

Sorry, captain.

[19:34] Umibozu

I don't want you to die.

[19:37] Umibozu

Don't worry. You're already more than beautiful enough.

[19:43] Umibozu

You can be my witness.

[19:49] Ivanov

Thanks...

[19:50] Umibozu

Take her away.

[19:53] Ivanov

Umibozu-san, what about you?

[19:56] Umibozu

Huh?

[19:57] Umibozu

I'm going to get my toupee.

[20:08] Umibozu

Kagura-chan, something's changed in your father.

[20:13] Umibozu

I've opened a strange door that I would've never opened before.

[20:18] Umibozu

Something's happened ever since I went to earth.

[20:24] Umibozu

Your father... Your father...

[20:30] Umibozu

Is going to crush a planet...

[20:33] Umibozu

for the sake of a woman!!

[20:37] Umibozu

I'm one hip, bad daddy!

SIGN [Note: The term he uses, "Choiwaru Oyaji" is a fashion term used to describe "hip" middle-aged men.]

[20:45] Umibozu

Keep this a secret from your mother!!

[21:07] Ivanov

What happened?

[21:09] Ivanov

In just three months...

[21:12] Kai

It has to be him.

[21:14] Ivanov

He couldn't have done it by himself...

[21:22] Ivanov

He destroyed a planet for the sake of a woman.

[21:26] Kai

No... He probably has his own battles.

[21:32] Kai

And, look.

[21:37] Kai

It's not destroyed.

[21:40] Kai

It's still alive.

[21:48] Umibozu (Mono)

Even if you're crushed by despair...

[21:50] ---

You must never forget that where there is light,

[21:54] ---

there are shadows and where there are shadows, there is light.

[21:56] ---

No matter how dark the despair, there is hope shining bright!

[22:03] Umibozu

Men, don't give up!!

[22:06] Umibozu

No matter how barren you are, you'll grow hair.

[22:08] Narrator

A hair restorer for men who don't give up the fight!! Atlas Neo!

SIGN [Atlas Neo]

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN

[22:13] Narrator

It's a purifying hair restorer that sends nutrients to your hair roots and removes excess oils.

[22:18] Narrator

Atlas Neo!!

SIGN [Atlas Neo]

[22:21] Umibozu

Say goodbye to toupees!

SIGN [A present for everyone!]

[22:24] Narrator

If you order now, you'll get a cell phone strap of the legendary hunter Umibozu's favorite

umbrella!

[22:30] Umibozu

Men, don't give up!!

SIGN [Odd Jobs Gin]

[22:33] Shinpachi

How long is this commercial?!

[22:35] Gintoki

You've got to be kidding!

[22:36] Gintoki

A thirty minute hair restorer commercial?!

[22:39] Gintoki

And why is this baldy in a commercial?!

Give us back our screen time!

[22:42] Umibozu

Men, don't give up!

[22:44] Shinpachi

- You're being a pest! Give up already!!

- You're being a pest! Give up already!!

SIGN

[24:16] Catherine

I was quite famous long ago.

I traveled to all the galaxies.

[24:20] Gintoki

You liar. You're exaggerating, aren't you?

[24:24] Gintoki

The next episode... "Exaggerate the Tales of Your Exploits by a Third, so Everyone Has a Good Time."

SIGN [In the other half, Kagura becomes a mini Gin-san?! "Men Have a Weakness for Girls Who Sell Flowers and Work in Pastry Shops"]

SIGN [Lately, I've been really lucky, so I went to a purification with everyone.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:37:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:37:51 UTC by whimsee